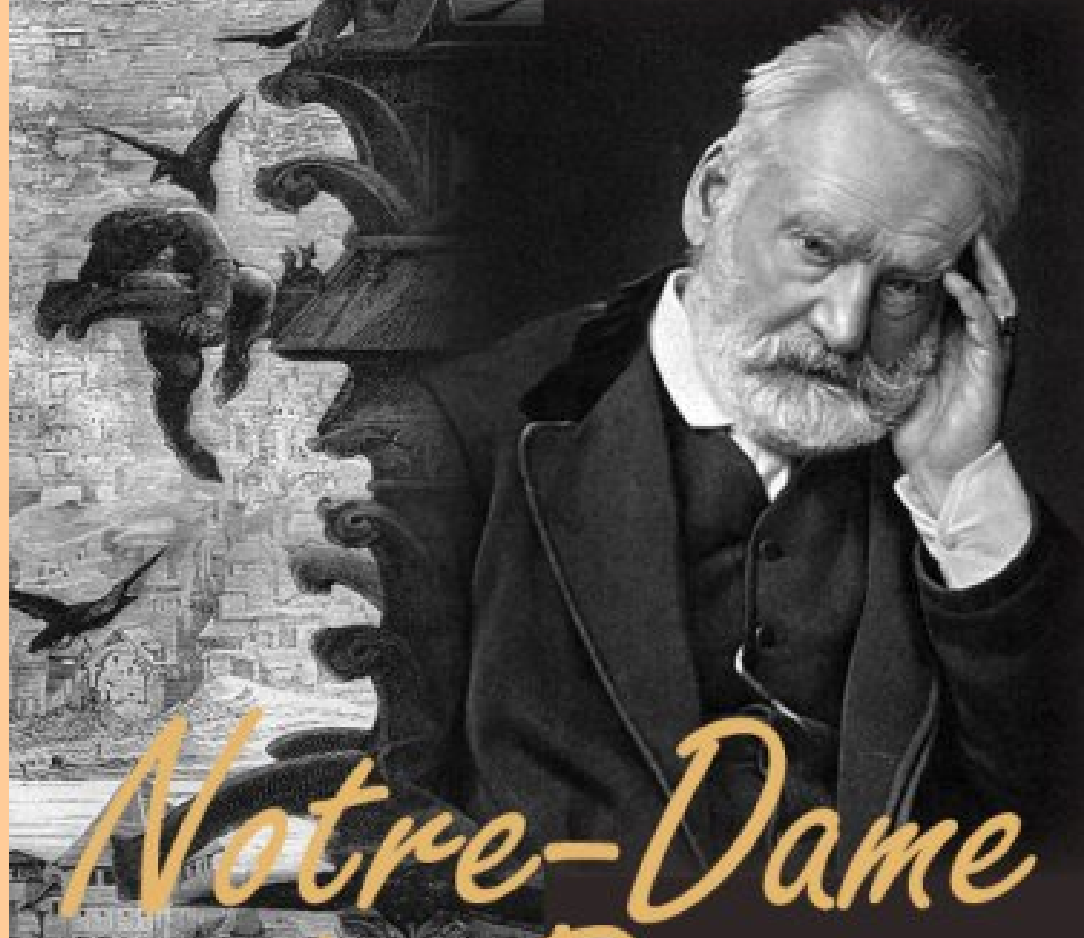


Victor Hugo



*Notre-Dame
de Paris*

com. William Shakespeare

NOTRE-DAME DE PARIS

Un groupe d'acteurs présente les personnages de la pièce qu'ils vont jouer:

Un grupo de actores presenta los personajes de la obra que van a representar:

Esméralda est une gitane, qui danse jour et nuit, pour gagner sa vie. On dit aussi d'elle qu'elle sait lire l'avenir dans les lignes de la main. Sa beauté est telle que les hommes qui la voient danser tombent fous amoureux d'elle, dès la première minute. Sa beauté et sa sensualité sont comme un don de la nature, mais ce sont aussi ses pires ennemis, car elle attire aussi les hommes qui ont un cœur mauvais.

La meilleure amie d'Esméralda est sa chèvre... qui ne l'écoute jamais : Djali

Esmeralda es una gitana, que baila día y noche para ganarse la vida- Se dice también que ella sabe leer el futuro en las líneas de la mano. Su belleza es tal que los hombres que la ven bailar se enamoran locamente de ella, desde el primer momento. Su belleza y su sensualidad son como un don de la naturaleza, pero son también sus peores enemigos pues ella atrae también a los hombres de mal corazón.

La mejor amiga de Esmeralda es su cabra....que no la escucha nunca: Djali



L'archidiacre **Claude Frollo** représente le pouvoir démesuré et sans limites de l'époque. Frollo est un homme d'église, mais il est profondément amoureux d'Esméralda. Sa passion amoureuse mêlée de haine lui est incontrôlable. Le seul acte de bonté de cet homme est d'avoir recueilli et élevé Quasimodo.

El archidiácono Claude Frollo representa el poder desmesurado y sin límites de la época. Frollo es un hombre de iglesia, pero está profundamente enamorado de Esmeralda. Su pasión amorosa mezclada de odio le es incontrolable. El único acto de bondad de este hombre es de haber recogido y criado a Quasimodo.

Phoebus de Châteaupers est capitaine de la garde. Il est beau et élégant, amoureux

d'Esméralda qui l'aime aussi. Il aura un destin tragique. Mais vous le verrez plus tard.

***Phoebus de Châtaupers** es capitán de la guardia. Es guapo y elegante, enamorado de Esmeralda que le ama también. Tendrá un destino trágico, pero eso lo veréis más tarde*

Pierre Gringoire est l'artiste-poète, amoureux d'Esméralda, qui aura l'honneur de l'épouser. Elle, cependant, ne l'aimera jamais.

***Pierre Gringoire** es el artista poeta, enamorado de Esmeralda, que tendrá el honor de desposarla. Ella, sin embargo, no lo amará en ningún momento.*

Les autres personnages de cette histoire sont des villageois, des truands et quelques soldats.

Los otros personajes de esta historia son los habitantes del pueblo, los truhanes, y algunos soldados.

Et pour terminer, nous ne pouvons pas oublier de vous présenter **le bossu de Notre-Dame** C'est un sonneur de cloches, abandonné bébé aux pieds de la Cathédrale, qui sera sa maison. Il parle très peu et il est sourd aussi. Mais on le connaît surtout pour sa fameuse bosse dans le dos et son visage difforme. Ici, je vous présente **Quasimodo, le bossu de Notre-Dame**.

*Y para terminar, no podemos olvidar presentaros al jorobado de Notre- Dame. Es un campanero, abandonado cuando era bebé a los pies de la Catedral, que será su casa. Habla muy poco y está sordo también. Pero se le conoce sobre todo por su famosa joroba en la espalda y su rostro deforme. Aquí os presento a **Quasimodo, el jorobado de Notre-Dame**.*

Mais sans aucun doute, le personnage principal de cette aventure est bien la Cathédrale de Notre-Dame. C'est un témoin silencieux de l'histoire que nous allons vous représenter.



*Pero sin ninguna duda, el personaje principal de esta aventura es la **Catedral de Notre-Dame**. Es un testigo silencioso de la historia que os vamos a representar.*

L'origine de ce roman est le fait du hasard, un jour où Victor Hugo se promenait à l'intérieur de la Cathédrale de Notre-Dame de Paris. Il admirait les magnifiques œuvres gothiques de cette cathédrale quand il a remarqué, dans un recoin obscur de l'une des tours, taillé dans la pierre d'un mur, le mot grec ÁNÁTKH. Cette inscription reflète l'essence de l'œuvre de Notre-Dame de Paris. La traduction de ce mot est « FATALITÉ ».

El origen de esta novela es una casualidad, un día en el que Victor Hugo paseaba por el interior de la Catedral de Notre-Dame. V. Hugo admiraba las magníficas obras góticas de esta catedral cuando se fijó en un rincón oscuro de una de las torres, tallada en una piedra del muro, la palabra griega ANATKH. Esta inscripción refleja la esencia de la obra de Notre-Dame de París. La traducción de esta palabra es FATALIDAD.



Scène 2. Quasimodo bébé

Qu'est-ce qui se passe ici? *¿Qué ocurre aquí?*

Monseigneur, quelqu'un a laissé ... ça ... ici ... et il s'est enfui. *Señor, alguien ha dejado ... esto...aquí*

Non, Monseigneur, c'est un abominable monstre. *No, Monseñor, es un monstruo abominable*

Mais ... Enfin, je ... je prendrai soin de ce pauvre enfant difforme. Seigneur, je le protégerai de la méchanceté du monde qui nous entoure. Quand tu seras grand, tu seras le sonneur de cloches de Notre-Dame.

Pero...En fin..yo ..yo cuidaré de este niño deforme. Señor, yo lo protegeré de la maldad del mundo que nos rodea. Cuando seas grande, serás el campanero de Notre-Dame.

Scène 3. La fête des fous

Bonjour Mesdames et Messieurs, je m'appelle Pierre Gringoire, pour vous servir. Je suis poète et jongleur. Je viens tout juste d'arriver à Paris pour célébrer ce grand jour de fête. La fête des fous. Aujourd'hui, 6 janvier, c'est la fête des fous. Et moi, Pierre Gringoire poète et jongleur, je vais vous réciter un des plus beaux poèmes que j'ai écrits. Je ...

Buenos días Sras. y Sres., yo me llamo Pierre Gringoire, para servirlos. Yo soy poeta y juglar.

Acabo de llegar a París para celebrar este gran día de fiesta: La fiesta de los locos. Hoy, 6 de enero es la fiesta de los locos. Y yo, Pierre Gringoire, poeta y juglar, voy a recitaros uno de los más bellos poemas que yo he escrito...

Foule: Dehors ! Va-t'en. On veut voir danser Esméralda.

Gentío: ¡Fuera! Vete. Queremos ver bailar a Esmeralda.

Pierre: Qui est Esméralda ?

Pierre: ¿Quién es Esmeralda?

Foule: C'est la gitane la plus belle qu'on n'ait jamais vue.

Gentío: Es la gitana más bella que nunca se haya visto

C'est l'élection du Pape des fous. Qui est le plus laid, le plus affreux, le plus disgracieux? Attendez un instant! Voilà, ça y est! Je viens de trouver notre Pape des fous. C'est le sonneur de cloches de la Cathédrale de Notre-Dame. C'est Quasimodo.

Es la elección del Papa de los locos. ¿Quién es el más feo, espantoso, desgraciado?

¡Esperad un instante! ¡Ya está! Acabo de encontrar a nuestro Papa de los locos. Es el campanero de la catedral de Notre-Dame. Es Quasimodo.

Esméralda : Je te nomme « Pape des fous »!. ¡Te nombro «Papa de los locos»!

Frollo: Quasimodo ! Enlève tout de suite cette ridicule couronne ! Entre tout de suite, je te l'ordonne.

!Quasimodo! Quitate enseguida esa ridícula corona. Entra enseguida, te lo ordeno.



Scène 4. Esméralda fait face à Frollo

Frollo: Je le protège de vous autres, les pires truands de la capitale, et de la méchanceté de ce monde. Vous vous moquez de lui, de sa monstruosité.

Yo lo protejo de vosotros, los peores truhanes de la capital, y de la maldad de este mundo. Os burláis de él, de su monstruosidad.

Esméralda: Ce n'est pas vrai, nous étions en train de rire avec lui. Ce n'est pas la même chose. Les hommes naissent libres et égaux. Et Quasimodo n'est l'esclave de personne.

No es cierto, estábamos riéndonos con él. No es lo mismo. Los hombres nacen libres e iguales Y Quasimodo no es el esclavo de nadie.

Frollo: Esméralda, tu devrais faire attention. Esméralda, tout le monde connaît tes pouvoirs de voir l'avenir, tes maléfices et tes incantations. Utilisant ta beauté pour envoûter et tromper les hommes. La justice pourrait t'accuser de sorcellerie. Alors, tais-toi ! Ne donne plus à penser qu'il faudrait te mettre la corde au cou et te pendre sur la place de Notre-Dame, comme une sorcière.

Esmeralda, deberías tener cuidado. Esmeralda, todo el mundo conoce tus poderes para ver el futuro, tus maleficios y sortilegios. Utilizando tu belleza para embrujar y engañar a los hombres. La justicia podría acusarte de brujería. Entonces, ¡cállate!. No nos obligues a pensar que sería necesario ponerte la cuerda por el cuello y colgarte en la plaza de Notre-Dame, como una bruja.

Scène 5. Frollo ordonne à Quasimodo d'enlever Esméralda

Quasimodo: Ces gens sont bons. *Esta gentes es buena*

Frollo : Que sais-tu de ces gens ? Je ne veux pas que tu sois triste. Aujourd'hui, cette place est remplie de truands, de brigands, de mendiants et de voleurs. Il faut attendre que la nuit tombe et que les villageois s'endorment profondément, pour qu'enfin cette place de Notre Dame retrouve la paix.

¿Qué sabes tú de esta gente? No quiero que estés triste. Hoy, esta plaza está llena de truhanes, de bandidos, de mendigos y de vagabundos. Hay que esperar a que la noche caiga y que la gente del pueblo duerma profundamente, para que por fin esta plaza de Notre-Dame encuentre la paz.

Esméralda cherche sa chèvre Djali. *Esmeralda busca a su cabra Djali.*

Gardien: Mademoiselle, il est très tard. Il est temps de rentrer chez vous.

Señorita, es muy tarde. Es hora de regresar a su casa.

Esméralda : Merci, mais je cherche ma chèvre. Elle s'est perdue. Vous ne l'avez pas vue?

Gracias, pero busco a mi cabra. Se ha perdido. ¿No la habéis visto?

Gardien de nuit : Non, mademoiselle. Faites attention, ces rues sont si peu éclairées pendant la nuit. Il y a beaucoup de détours et de recoins obscurs. Il faut être prudente.

No, señorita. Tenga cuidado, estas calles están tan poco iluminadas durante la noche, hay muchos callejones y esquinas oscuras. Hay que ser prudente...

Frollo: Quasimodo, je sais que tu te sens à l'étroit ici, dans le clocher de Notre-Dame. Mais à

ces heures nocturnes quand les villageois sont dans leur sommeil le plus profond, je te donne la permission de sortir de Notre-Dame et d'aller faire une promenade dans les rues sans lune de Paris.

Quasimodo, yo sé que te sientes encerrado aquí, en el campanario de Notre-Dame. Pero a estas horas de la noche, cuando la gente del pueblo duerme el sueño más profundo, te doy permiso para salir de Notre-Dame y de ir a dar un paseo por las calles sin luna de París.

Frollo et Quasimodo rencontrent Esméralda: *Frollo y Quasimodo se encuentran con Esmeralda.*

Frollo: Du malheur, du malheur. C'est la fête pour les autres, mais jamais pour moi. Misérable, je suis un triste misérable.

¡Qué desgracia, qué desgracia! Es fiesta para los demás, pero nunca para mí. Miserable, soy un triste miserable.

Quasimodo : Qu'est-ce que je peux faire pour vous, maître ? *¿Qué puedo hacer por vos, señor?*

Frollo : Vas me chercher Esméralda. Est-ce ma faute si elle danse, si elle est vivante? Est-ce ma faute si la beauté existe? Est-ce ma faute si elle m'a ensorcelé, si elle m'a envoûté, tout comme les autres?. Va me la chercher tout de suite !

Vete a buscarme a Esmeralda. ¿Es culpa mía, si ella baila, si está viva? ¿Es culpa mía si la belleza existe? ¿Es culpa mía si ella me ha embrujado como a los demás? ¡Vete a buscármela enseguida!

Esméralda: Au secours ! À l'aide ! Que quelqu'un me vienne à l'aide ! Je vous en supplie! *¡Socorro! ¡Ayuda! ¡Que alguien venga a ayudarme! ¡Se lo suplico!*

Quasimodo : N'aie pas peur, je ne fais qu'obéir aux ordres de mon maître.

Quasimodo: No tengas miedo, no hago más que obedecer las órdenes de mi amo.



Phoébus et les soldats arrivent. On découvre que Phoébus et Esméralda sont amoureux:

Phoebus y los soldados llegan. Se descubre que Phoebus y Esmeralda están enamorados.

Esméralda: Mon tendre capitaine. *Mi dulce capitán.*

Phoebus : On doit être très discrets. Si on nous découvre, un capitaine de la garde et une gitane qui s'aiment en secret, nous serons tous les deux perdus.

Debemos ser muy discretos. Si se nos descubre, un capitán de la guardia y una gitana que se aman en secreto, estaremos perdidos los dos.

Esméralda :Comme tu as raison. Ici, en pleine rue, on peut nous voir. *Qué razón tienes. Aquí, en plena calle, pueden vernos.*

Esméralda: Demain, je serai à la même heure, chez moi, dans ma maison.

Mañana, yo estaré a la misma hora, en mi casa.

Scène 6. Gringoire entre, sans s'en rendre compte, dans la Cour des Miracles

Truand 1: Où allez-vous donc ? *Dónde váis?*

Gringoire : Et bien, je retourne d'où je viens. *!Anda!Regreso de donde vengo*

Truand 1 : Oui, mais vous ne pouvez plus sortir par là. *Sí, pero no podéis ya salir por ahí*

Gringoire : Ah oui, et pourquoi ? *¿Ah, sí, y por qué?*

Truand 2 :Parce que tu viens d'entrer dans la Cour des Miracles. *Porque acabas de entrar en la Corte de los Milagros.*

Chanson sur la Cour des Miracles Où vivent les villageois les plus humbles, les plus simples.

Canción sobre la Corte de los milagros, donde vive la gente del pueblo más humilde, los más simples.

Truand 2 : Les mendiants. Les truands. *Los mendigos, los truhanes.*

Truand 1 : Et les gitans. *Y los gitanos*

Truand 2 : D'ici, personne ne sort vivant.(...) On va te pendre au bout d'une corde.

De aquí nadie sale vivo(...) Vamos a colgarte de una cuerda.



Esméralda: Un moment. Qu'en est-il de la loi des bohémiens ? La loi dit que l'on ne prend pas un homme sans demander si une femme voudrait se marier avec lui. C'est le mariage où la pendaison.

Un momento, ¿qué hay de la ley de los gitanos? La ley dice que no se cuelga a un hombre sin preguntar si una mujer querría casarse con él. Es el matrimonio o la horca

Truand: Certaines d'entre vous voudraient-elles l'épouser ? *¿Alguna de vosotras querría casarse con él?*

Gringoire: Je serai un très bon époux, je vous le jure. *Sería un buen esposo, os lo juro*

Truand: Je crois que personne. *Creo que nadie*

Esméralda: Moi, je vais me marier avec lui. *Yo voy a casarme con él*

Scène 7. La Nuit de nocces d'Esméralda et de Gringoire

Gringoire: Ainsi maintenant, tu es mon épouse. *De este modo, ahora, eres mi esposa*

Esméralda: Ne te méprends pas, poète. Je t'ai seulement sauvé la vie. Comment vais-je t'aimer si je te connais juste depuis ce matin ? *No te confundas, poeta. Solamente te he salvado la vida. ¿Cómo voy a amarte si te conozco desde esta mañana?*

Gringoire: Moi aussi, je te connais depuis si peu de temps. Mais je suis déjà amoureux de toi. La rumeur raconte que tu es une sorcière. Et que tu ensorcelles tous les hommes (...)

Yo también, te conozco desde hace poco tiempo. Pero estoy ya enamorado de ti- El rumor cuenta que eres una bruja. Y que embrujas a todos los hombres...

Qu'est-ce que je dois faire pour gagner votre cœur ? *¿Qué debo hacer para ganar vuestro corazón?*

Esméralda: Mon cœur est déjà occupé. Alors, contente-toi juste d'être mon mari.(...) Lui et moi, c'est un amour impossible. Alors, il sera mon amour et toi, mon mari.

Mi corazón está ya ocupado. Entonces conténtate solamente con ser mi marido(...). Él y yo, es un amor imposible. Él será entonces mi amor y tú mi marido.

Scène 8. Procès public de Quasimodo

Le bourreau : Oyez, oyez, braves gens ! Quasimodo, le bossu sonneur de cloches de Notre-Dame est condamné à recevoir vingt coups de fouet comme punition pour avoir agressé une femme. Tu as quelque chose à nous dire pour te défendre ?

El verdugo:¡ Oíd, oíd, gente honesta!. Quasimodo, el jorobado campanero de Notre-Dame está condenado a recibir veinte latigazos como castigo por haber agredido a una mujer. ¿Tienes algo que decir para defenderte?

Esméralda: Vous qui avez le pouvoir de mettre fin à ce châtiment. Je sais, avec certitude, que Quasimodo ne voulait pas me faire de mal.

Vos que podéis poner fin a este castigo, yo sé, con certeza, que Quasimodo no quería hacermé daño.

Frollo: Je suis désolé, gitane, mais la justice doit être ferme et sévère. La punition doit aller jusqu'au bout. Le bourreau doit terminer la sentence.

Lo siento, gitana, pero la justicia debe ser firme y severa. El castigo debe ir hasta el final. El verdugo debe acabar la sentencia.

La punition finit. *El castigo termina.*

Esméralda.: Attends, tu ne dois pas être son esclave. *Espera, no debes ser su esclavo*

Quasimodo: Il m'a sauvé la vie quand j'étais bébé. Donc ma vie lui appartient.

Él me salvó la vida cuando yo era bebé. Mi vida pues, le pertenece.



Scène 9. La tentative d'assassinat de Phoebus

Esméralda prie dans la cathédrale de Notre-Dame

Notre-Dame qui êtes aux cieux, je dois vous demander pardon. Ce matin, on a puni un pauvre homme innocent par ma faute.

Nuestra Señora que estás en los cielos, debo pedirte perdón. Esta mañana, han castigado a un pobre hombre inocente por mi culpa.

N'aie pas peur Esméralda, je suis seulement un admirateur. *No tengas miedo, Esmeralda, soy un admirador*

Esméralda : Sors de l'ombre pour que je puisse mieux te voir. *Sal de la sombra para que pueda verte mejor.*

Frollo : Non. Je ne suis pas à la hauteur de ta beauté. Depuis que je t'ai vu danser et que j'ai contemplé ta silhouette en mouvement au son de la musique, j'ai au fin fond de mon être une brûlure que je ne peux apaiser.

No, no estoy a la altura de tu belleza. Desde que te vi bailar y contemplé tu silueta en movimiento al son de la música, tengo en el fondo de mi corazón un fuego que no logro apagar.

Esméralda : Qui es-tu ? *¿Quién eres?*

Frollo : Ce n'est pas important. Je n'arrête pas de penser à ce jour-là. Je revois ces images sans cesse. Elles obsèdent ma raison, mes pensées. Elles me rendent fou. Elles s'arrêteront le jour où tu seras mienne.

No importa. No paro de pensar en ese día. Vuelvo a ver esas imágenes sin cesar. Obsesionan mi razón, mis pensamientos. Me vuelven loco. Se detendrán el día en que seas mía

Esméralda : Ne vous approchez pas. J'ai un couteau. *No os acerquéis, tengo un cuchillo.*

Frollo : Tu ne comprends pas, Esméralda. Je ne peux pas contrôler la passion que j'ai pour toi. C'est pour ça que je dois aller jusqu'au bout et satisfaire mes nécessités tant animales.

No lo entiendes, Esmeralda. No puedo controlar la pasión que tengo por ti. Por eso debo ir hasta el final y satisfacer mis necesidades animales.

Esméralda : Ne t'approche pas !! *No te acerques!*

Frollo lui prend le couteau. *Frollo le coge el cuchillo*

Esméralda et Phoébus: *Esmeralda y Phoebus*

Je suis fatiguée de devoir toujours nous cacher. *Estoy cansada de tener siempre que escondernos*

Phoebus : Je le sais. Je n'aime pas ça non plus. Mais tu sais très bien que nous ne pouvons pas être vus ensemble. Les gens ne peuvent pas comprendre.

Lo sé. Tampoco a mí me gusta esto. Sabes muy bien que no podemos ser vistos juntos. La gente no puede comprender

Esméralda : Mais je t'aime et toi aussi, tu m'aimes. *Pero te quiero y tú también me quieres*

Phoebus : Je le sais. Mais je suis capitaine de la garde et toi... *Lo sé, pero soy capitán y tú...*

Esméralda: Et moi une simple gitane. *Y yo una simple gitana.*

Phoebus : Ils nous pendront. C'est ça que tu veux ? *Nos ahorcarán. ¿Es eso lo que quieres?*

Esméralda : Non. Il y a suffisamment de punitions comme ça... *No. Ya hay bastantes castigos de esa forma...*

Ce serait mieux si notre relation s'arrête là. *Sería mejor si nuestra relación se detuviese aquí.*

Esméralda : Je croyais que tu m'aimais ! *Creía que me amabas*

Phoebus : Ne te méprends pas. Les capitaines de la garde ne se marient jamais avec des gitanes.

No te confundas. Los capitanes no se casan nunca con las gitanas.

Esméralda et Phoébus se cachent parce que les gardes arrivent mais une main enfonce un couteau dans le corps de Phoébus.

Esmeralda y Phoebus se esconden porque los guardias llegan pero una mano clava un cuchillo en el cuerpo de Phoebus



C'est Esméralda qui a tué le capitaine . *Esmeralda ha matado al capitán*

Phoebus ! Assassine ! Garde ! Garde ! Arrêtez-la ! C'est une sorcière. C'est une meurtrière.

!Asesina! ..!Guardias!..!Detenedla! Es una bruja. Es una asesina.

Scène 10. La torture d'Esméralda

Bourreau: (...) Mais tu avais ce couteau dans les mains. *Pero tenías ese cuchillo entre las manos*

Esméralda : Je ne l'ai pas poignardé. Je vous le jure. *No lo he apuñalado, lo juro*

Le bourreau : Mais tout le monde t'a vue avec le couteau ensanglanté dans les mains.

Pero todo el mundo te ha visto con el cuchillo ensangrentado en las manos

Esméralda : J'étais amoureuse de lui. *Yo estaba enamorada de él*

Le bourreau : Donc c'est une tentative de crime passionnel. *Luego es una tentativa de crimen pasional*

Esméralda : Je vous redis : je suis innocente. *Se lo vuelvo a decir: soy inocente*

Le bourreau : Et donc, qui c'est ? *¿Y entonces. Quién es?*

Esméralda : C'est l'ombre noire qui me poursuivait qui a blessé Phoebus. *La sombra negra que me perseguía ha herido a Phoebus*

Le bourreau : Une ombre dans la nuit. (Soupir.) Bientôt, nous allons savoir la vérité

Una sombra en la noche. Dentro de poco, sabremos la verdad

Frollo: Un moment. Laissez-moi seul avec la prisonnière. Je suis triste de te voir dans ces circonstances, Esméralda. Je peux faire quelque chose pour toi.

Un momento. Dejádme sola con la prisionera. Estoy triste de verte en estas circunstancias, Esmeralda. Yo puedo hacer algo por tí

Esméralda : Je n'ai tenté de tuer personne. *Yo no he intentado matar a nadie*

Frollo : Bon, je pourrais te croire. Mais si tu continues à dire que l'assassin est une ombre dans la nuit, ils vont te prendre pour une folle. *Bueno, podría creerte. Pero si continuas diciendo que el asesino es una sombra en la noche, te tomarán por loca*

Esméralda : Qu'est-ce que tu veux de moi ? *¿Qué quieres de mí?*

Frollo : Je veux juste t'aider. Viens avec moi et je protégerai. *Solamente ayudarte. Ven conmigo y te protegeré*

Esméralda : Je suis libre. Jamais je ne serai l'esclave de personne. *Soy libre. Jamás seré la esclava de nadie*

Frollo : C'est le seul moyen de te sauver la vie. *Es el único medio para salvarte la vida*

Esméralda : Je préfère mourir que de vivre à tes côtés. Je te déteste. *Prefiero morir que vivir a tu lado. Te detesto.*

Frollo : (Offensé.) D'accord, si c'est ton choix. Demain, à l'aube, tu seras pendue. Bourreau, tu peux continuer. *De acuerdo, si es tu elección. Mañana, al alba, serás ahorcada. Verdugo, puedes seguir.*

Scène 11. Esméralda en prison à un ami caché

Quasimodo : Non. Je sais que tu es innocente. Tu ne dois pas mourir. Seul le coupable doit payer pour son crime.

No. Yo sé que eres inocente. No debes morir. Solamente el culpable debe pagar por su crimen.

Esméralda : Qui es-tu donc ? *¿Quién eres tú, entonces?*

Quasimodo : Je dois m'en aller. *Debo irme.*

Esmeralda: *Nuestra Señora, tened piedad de mí*

Scène 12. Esméralda se rend à l'échafaud

Oyez, braves gens ! Cette bohémienne, connue sous le nom d'Esméralda, est déclarée coupable d'avoir tenté d'assassiner le capitaine des gardes Phoebus. Elle est donc condamnée à la pendaison en place publique.

!Oíd, gente de bien! Esta gitana, conocida bajo el nombre de Esmeralda, es declarada culpable por haber intentado asesinar al capitán de la guardia Phoebus. Es pues condenada a la horca en la plaza pública

Quasimodo court vers Esméralda pour la libérer. Il repousse le bourreau et le garde. Il emmène Esméralda dans la Cathédrale Notre-Dame. Quasimodo referme derrière lui les portes de Notre-Dame en criant.)

Quasimodo corre hacia Esmeralda para liberarla. Empuja al verdugo y al guardia. Lleva a Esmeralda hasta la catedral de Notre-Dame. Quasimodo cierra las puertas de Notre-Dame gritando:

!Asile, Asile!!Asilo, asilo!



Scène 13. Esméralda et Quasimodo deviennent amis.

Esméralda : Merci. Tu t'es blessé aux mains. Laisse-moi regarder. Je vais soigner tes blessures.

Tu entends ce que je te dis. Mais les gens disent que tu es sourd.

Gracias. Te has herido las manos. Déjame ver. Voy a curar tus heridas. Entiendes lo que te digo. Pero si la gente dice que eres sordo.

Quasimodo: Oui, je le suis. Les sons des cloches m'ont rendu sourd. En plus de difforme et bossu, je suis sourd. Mais je peux lire sur les lèvres.

Sí, lo soy. El sonido de las campanas me ha vuelto sordo. Además de deforme y jorobado, estoy sordo. Pero puedo leer en los labios.

Esméralda : Pourquoi tu m'as sauvé la vie ? *Esmeralda ¿por qué me has salvado la vida?*

Quasimodo : Parce que tu m'as sauvé la vie. Parce que tu m'avais donné un peu d'eau quand tout le monde voulait me faire du mal. Tu te souviens ? Tu étais la seule qui me voyait comme un être humain et non pas comme un monstre. Ici, tu seras en sécurité. Viens ! Suis-moi

Porque tú me has salvado la vida. Porque tú me habías dado un poco de agua cuando todo el mundo quería hacerme daño. ¿Te acuerdas? Eras la única que me veía como un ser humano y no como un monstruo. Aquí estarás seguro. Ven., sígueme.

(Ils montent tout en haut de l'une des tours de la Cathédrale) *Suben a lo alto de una de las torres*

Quasimodo : C'est très haut. Ils ne viendront pas jusqu'ici. *Es muy alto. No vendrán aquí.*

Esméralda : D'ici, je peux tout voir, la place et ses environs. Je peux contempler tout Paris. C'est une vue d'une grande beauté.

Desde aquí puedo verlo todo, la plaza y sus alrededores. Puedo contemplar todo París

Quasimodo : Pas plus belle que toi, Esméralda. Tu ne peux pas sortir d'ici. Ils t'attendent en bas pour t'emprisonner. C'est un lieu sûr, tu seras en toute sécurité. Viens et regarde tout en haut.

La ciudad no es más bella que tú, Esmeralda. No puedes salir de aquí. Te esperan abajo para meterte en prisión. Éste es un lugar seguro. Ven y mira desde lo alto.

Esméralda : Mais ce sont les cloches de Notre-Dame !! *Pero si son las campanas!*

Quasimodo : Allez, viens! Je vais te les présenter. *Vén. Voy a presentártelas*

Esméralda : Me présenter à qui ? *¿Presentarme a quién?*

Quasimodo : Mais à mes amies. Elles te protégeront. *A mis amigas. Ellas te protegerán*

(Il montre du doigt, une à une, les cloches de Notre-Dame.) Homère, Euclide, Dante et la grande Marie. C'est la plus grande de toutes. C'est elle qui m'a rendu sourd. Tu veux que je les sonne pour toi?

Muestra una a una, las campanas de ND. Homère, Euclide, Dante y la gran Marie. Es la más grande de todas, la que me volvió sordo. ¿Quieres que las haga sonar para ti?



Pourquoi t'appelles-tu Esméralda ? *Por qué te llamas Esmeralda*

Esméralda : C'est mon nom. *Es mi nombre*

Quasimodo : Et qu'est-ce que ça signifie ? *¿Y qué significa?*

Esméralda : Cela veut dire beauté. Et toi ? Que signifie Quasimodo ? *Belleza y tú? ¿Qué significa Quasimodo?*

Quasimodo : Le moins que rien. Jamais je ne me suis senti aussi laid qu'aujourd'hui. Depuis que je me trouve devant toi, une femme si belle. Tu es si précieuse, comme un rayon de soleil. Et moi, je suis si laid, horrible et moche. Mais je ne veux pas que tu penses que je suis un animal. Même si les gens m'insultent et me traitent de monstre, de bête difforme, de gargouille. Je ne suis pas un animal. Je suis juste un être humain, tout comme vous... tout comme toi.

Menos que nada. Jamás me he sentido tan feo como hoy. Desde que me encuentro delante de ti, una mujer tan bella. Eres tan preciosa, como un rayo de sol. Y yo soy tan feo y horrible. Pero no quiero que pienses que soy un animal. Incluso si la gente me insulta y me llama monstruo, una bestia deforme, gárgola. No soy un animal. Soy solamente un ser humano. Como vos... como tú.

Esméralda : Ne sois pas si triste, Quasimodo. Grâce à toi, je suis en vie. Tu es bon, tu as un cœur tendre et honnête. Tu m'as démontré que tu avais beaucoup plus d'humanité que d'autres.

No estés triste. Gracias a ti. Estoy viva. Eres bueno, tienes un corazón dulce y honesto. Me has demostrado que tenías mucha más humanidad que otros.

Quasimodo : Merci Esméralda. Je vais chercher un peu de nourriture pour manger. Attends-moi ici. D'accord ?

Gracias, Esmeralda. Voy a buscar un poco de comida para comer. Espérame aquí. ¿De

acuerdo?

Frollo apparaît. *Aparece Frollo.*

Frollo. Tu es venue jusqu'à moi. Cela a été plus facile que je croyais Si tu étais beaucoup plus soumise, je te sauverais la vie. Mais comme tu es rebelle, comme tu ne veux pas te soumettre à mes ordres, alors tu dois mourir. Soldats ! Soldats !

Frollo. Has venido hasta mí. Esto ha sido más fácil de lo que creía. Si tú fueses más sumisa, te salvaría la vida. Pero como eres rebelde, como no quieres someterte a mis órdenes, debes morir !Soldados!

Scène 14. La bataille entre les soldats et les truands

Nous ne vous laisserons pas assassiner notre sœur Esméralda. *No os dejaremos asesinar a nuestra hermana.*

Luttons pour le droit d'asile ! Le peuple a ce droit et il faut à tout prix le conserver. Asile ! *Luchemos por el derecho de asilo. El pueblo tiene ese derecho y es necesario a todo precio conservarlo. ¡Asilo!*

Scène 15. Frollo tente de tuer Quasimodo

Frollo à Quasimode, qui essaye de protéger Esméralda: tu pourrais être toi aussi pendu pour avoir essayé d'éviter l'exécution de cette sentence.

Frollo a Quasimodo que intenta proteger a Esmeralda: podrías estar tú también ahorcado por haber intentado evitar la ejecución de esta sentencia

Quasimodo : C'était donc toi ? C'est toi qui as tenté d'assassiner le capitaine Phoebus?

¿Eras tú? Eres tú quien intentó asesinar al capitán Phoebus?

(Ils s'affrontent et Frollo tombe des hauteurs de la tour de la cathédrale.) *Luchan y Frollo cae desde lo alto de la catedral*

Quasimodo : Qu'est-ce que j'ai fait ? Notre-Dame ayez pitié de mon âme.

¿Qué he hecho? Virgen María, tened piedad de mi alma.

Gringoire : Qu'est-ce qui s'est passé ici ? Oh mon Dieu ! C'est Frollo ! *¿Qué ha ocurrido aquí? Oh, Dios mío*

Truand 1 : Fatalité ! Monsieur, c'est la fatalité. *Fatalidad señor, es la fatalidad.*

Scène 16. L'exécution d'Esméralda

Voix du bourreau : Oyez, oyez, braves gens ! Esméralda, la danseuse gitane est condamnée à être pendue pour la tentative d'assassinat sur le capitaine Phoebus. Que Notre-Dame ait pitié de son âme.

Oíd, oíd, gente de bien. Esmeralda la gitana es condenada a ser ahorcada por la tentativa de asesinato del capitán Phoebus. Que N-D tenga piedad de su alma.

Et c'est ainsi que se termine notre histoire. Oui, la belle Esméralda meurt pendue. Elle sera enterrée à Paris. Ce même jour, Quasimodo disparaît de la Cathédrale de Notre-Dame.

Y es así como termina nuestra historia. Sí, la bella Esmeralda muere ahorcada. Será enterrada

en París. Ese mismo día, Quasimodo desaparece de la catedral

Certains disent qu'il s'est enfui de la capitale le jour même de l'exécution de sa bien-aimée. D'autres racontent qu'il erre dans les ruelles, les nuits sans lune. Mais deux ans après cet évènement tragique, on a retrouvé la tombe d'Esméralda. Et dans celle-ci, on a découvert deux squelettes, un qui entrelace l'autre. Et la rumeur raconte que quand on a voulu les séparer, ils se sont convertis en poussière.

Algunos dicen que huyó de la capital el mismo día de la ejecución de su amada.

Otros cuentan que vaga por las calles, durante las noches sin luna. Pero dos años después de este trágico acontecimiento, se encontró la tumba de Esmeralda. Y en ésta, se descubrieron dos esqueletos, uno que abraza al otro. Y cuentan los rumores que cuando quisieron separarlos, se convirtieron en polvo

